

**STUDY OF THE COMPARATIVE BETWEEN THE INDONESIAN
VERSION AND THE CHINESE VERSION OF ANDREA HIRATA'S
NOVEL "RAINBOW TROOPS"**

**安德烈亚·伊拉塔小说《天虹战队小学》印尼版与中文版比较研究
Āndélièyà • yīlātǎ xiǎoshuō "tiānhóng zhànduì xiǎoxué" yìnní
bǎn yǔ zhōngwén bǎn bǐjiào yánjiū**



**NILDA ULFA
F0920101**



**PROGRAM STUDI
BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN TIONGKOK
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS HASANUDDIN
2024**

**STUDY OF THE COMPARATIVE BETWEEN THE INDONESIAN
VERSION AND THE CHINESE VERSION OF ANDREA HIRATA'S
NOVEL "RAINBOW TROOPS"**

安德烈亚·伊拉塔小说《天虹战队小学》印尼版与中文版比较研究
Āndélièyà • yīlātǎ xiǎoshuō "tiānhóng zhànduì xiǎoxué" yìnní
bǎn yǔ zhōngwén bǎn bǐjiào yánjiū

**NILDA ULFA
F091201013**



**PROGRAM STUDI BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN
TIONGKOK
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS HASANUDDIN
MAKASSAR
2024**

STUDY OF THE COMPARATIVE BETWEEN THE INDONESIAN

**VERSION AND THE CHINESE VERSION OF ANDREA HIRATA'S
NOVEL "RAINBOW TROOPS"**

安德烈亚·伊拉塔小说《天虹战队小学》印尼版与中文版比较研究
Āndélièyà • yīlātǎ xiǎoshuō "tiānhóng zhànduì xiǎoxué" yinní
bǎn yǔ zhōngwén bǎn bǐjiào yánjiū

**NILDA ULFA
F091201013**

SKRIPSI

sebagai salah satu syarat untuk mencapai gelar Sarjana

Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok

pada

**PROGRAM STUDI BAHASA MANDARIN DAN KEBUDAYAAN
TIONGKOK
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS HASANUDDIN
MAKASSAR
2024**

SKRIPSI
STUDY OF THE COMPARATIVE BETWEEN THE INDONESIAN VERSION
AND THE CHINESE VERSION OF ANDREA HIRATA'S NOVEL "RAINBOW
TROOPS"

安德烈亚·伊拉塔小说《天虹战队小学》印尼版与中文版比较研究
Āndélièyà • yīlātǎ xiǎoshuō "tiānhóng zhànduì xiǎoxué" yìnní bǎn yǔ
zhōngwén bǎn bǐjiào yánjiū

NILDA ULFA

F091201013

Skripsi,

telah dipertahankan di depan Panitia Ujian Skripsi pada 29 Juli 2024
dan dinyatakan telah memenuhi syarat kelulusan
pada

Program Studi Bahasa Mandarin dan Kebudayaan Tiongkok
Fakultas Ilmu Budaya
Universitas Hasanuddin
Makassar

Mengesahkan:
Pembimbing tugas akhir,

侯少博

Hou Shaobo
NIP. -

Mengetahui:
Ketua Program Studi Bahasa Mandarin
dan Kebudayaan Tiongkok,



Dian Sari Unqa Waru, S.S., M.TCSOL
NIP. 199108312021074001

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI DAN PELIMPAHAN HAK CIPTA

Dengan ini saya menyatakan bahwa, skripsi berjudul "Study of the Comparative Between the Indonesian Version and the Chinese Version of Andrea Hirata's Novel "Rainbow Troops"" adalah benar karya saya dengan arahan dari pembimbing Hou Shaobo. Karya ilmiah ini belum diajukan dan tidak sedang diajukan dalam bentuk apa pun kepada perguruan tinggi mana pun. Sumber informasi yang berasal atau dikutip dari karya yang diterbitkan maupun tidak diterbitkan dari penulis lain telah disebutkan dalam teks dan dicantumkan dalam Daftar Pustaka skripsi ini. Apabila di kemudian hari terbukti atau dapat dibuktikan bahwa sebagian atau keseluruhan skripsi ini adalah karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi atas perbuatan tersebut berdasarkan aturan yang berlaku.

Dengan ini saya melimpahkan hak cipta (hak ekonomis) dari karya tulis saya berupa skripsi ini kepada Universitas Hasanuddin.

Makassar, 29 Juli 2024



Nilda Ulfa

NIM. F091201013

UCAPAN TERIMA KASIH

在写这篇论文的过程中，我并没有逃避各种困难和障碍。不过，在各方的帮助和鼓励下，终于完成了这篇论文的写作，我很感激能够完成这篇论文。值此之际，我谨向各方表示衷心的感谢。

特别要感谢我的导师侯少博老师，从论文写作过程的开始到结束，老师耐心、抽出时间、付出了精力和心思，也很注重提供帮助。没有老师的帮助，我不可能很好、顺利地完成我的论文。

我要向我的父亲 **Tayang** 和我的母亲 **Haniba** 感谢，他们一直以祈祷、鼓励、关注和关爱的形式给予我支持，直到现在，他们一直给予我支持。感谢我的姐姐 **Icha Rosnita** 和我的弟弟 **Alfin Alvandi**，他们总是倾听我在写这篇论文时的每一个抱怨，并为我提供意见和鼓励。我还要感谢我的朋友安恰恰、饶力秋、赫敏和范可欣，他们永远不会厌倦在一起，并在准备这篇论文时提供了鼓励和帮助。

我也衷心感谢我在哈山努丁大学和南昌大学的教师，教师们为我的生活提供了非常有用的知识。感谢教师们的辛勤付出，我才能够顺利完成四年的学习。我已经尽了最大的努力，以我现有的能力来完成这篇论文，以获得最好的结果。最后，希望本论文能够为有需要的各方带来裨益。

Makassar, 24 Juli 2024

Penulis

Nilda Ulfa

ABSTRAK

NILDA ULFA. Studi Perbandingan antara Versi Bahasa Indonesia dan Versi Mandarin Novel “Laskar Pelangi” Karya Andrea Hirata. (Dibimbing oleh Hou Shao Bo)

Penelitian ini membahas perbandingan antara versi bahasa Indonesia dan bahasa Mandarin dari novel *Laskar Pelangi* karya Andrea Hirata. Di Indonesia, novel Andrea Hirata berjudul “*Laskar Pelangi*” dan di Tiongkok berjudul “*Tianhong Zhandui Xiaoxue*”. Andrea Hirata adalah seorang penulis terkenal Indonesia yang lahir di Pulau Belitung pada tahun 1966. Ia terkenal dengan karya-karyanya, terutama novel “*Laskar Pelangi*”. Novel ini menggambarkan perjuangan sepuluh anak untuk mengenyam pendidikan di Sekolah Dasar Muhammadiyah di Pulau Belitung. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui perbedaan judul bab dan isi antara kedua edisi novel tersebut. Penelitian ini menggunakan analisis komparatif teori membaca intensif. Data dikumpulkan dengan cara membaca, meneliti, dan mencatat informasi dari kedua edisi novel tersebut. Analisis ini bertujuan untuk memberikan pemahaman yang lebih mendalam tentang perbedaan antara kedua edisi novel tersebut.

Meskipun kedua versi tersebut memiliki kesamaan dalam cerita dasar, ada perbedaan yang signifikan dalam penggunaan analogi dan akhir cerita di kedua versi yang dapat mempengaruhi pemahaman dan interpretasi pembaca terhadap cerita. Hal ini menunjukkan bahwa meskipun cerita dasarnya tetap sama, interpretasi dan pengalaman pembaca dapat sangat bervariasi tergantung pada versi mana yang mereka baca.

Kata kunci: Andrea Hirata; *Laskar Pelangi*; Studi Komparatif

ABSTRACT

NILDA ULFA. Study of the Comparative Between the Indonesian Version and the Chinese Version of Andrea Hirata's Novel "Rainbow Troops"
(Supervised by Hou Shao Bo)

This study explores the comparison between the Indonesian and Chinese versions of Andrea Hirata's novel *Rainbow Troops*. In Indonesia, Andrea Hirata's novel is called "Laskar Pelangi" and in China it is called "Tianhong Zhandui Xiaoxue". Andrea Hirata is a famous Indonesian writer born in Belitung Island in 1966. He is famous for his works, especially the novel "Rainbow Troops". The novel describes the struggle of ten children to receive an education at Muhammadiyah Primary School in Belitung Island. This study aimed to determine the differences in chapter titles and content between the two editions of the novel. This study used a comparative analysis of intensive reading theory. Data were collected by reading, researching, and recording information from both editions of the novel. This analysis aims to provide a deeper understanding of the differences between the two editions.

Although the two versions share similarities in the basic story, there are significant differences in the use of analogies and endings in the two stories that may affect readers' understanding and interpretation of the stories. This suggests that while the basic story remains the same, readers' interpretations and experiences can vary greatly depending on which version they read.

Keyword: Andrea Hirata; *Rainbow Troops*; Comparative Study

摘要

NILDA ULFA. 安德烈亚·伊拉塔小说《天虹战队小学》印尼版与中文版比较研究。(由侯少博指导)。

本研究探讨了安德烈亚·伊拉塔的小说《天虹战队小学》印尼版和中文版之间的比较。在印度尼西亚，安德烈亚·伊拉塔的这部小说被称为《Laskar Pelangi》，在中国被称为《天虹战队小学》。安德烈亚·伊拉塔，1966年出生于勿里洞岛的印尼著名作家，其最著名的作品当属小说《天虹战队小学》。该小说描述了勿里洞岛穆罕默德迪亚小学有十个孩子接受教育的斗争。本研究旨在确定小说两个版之间章节标题和内容的差异。这项研究使用了精读理论的分析。研究数据是通过阅读、研究和记录小说两个版的信息来收集的。此分析旨在更深入地了解两个版之间的差异。

尽管两个版在基本故事上有相似之处，但两个故事的类比使用和结局却存在显著差异，可能会影响读者对故事的理解和解释。这表明，尽管基本故事保持不变，但读者的解释和体验可能会根据他们所阅读的版本而有很大差异。

关键词：安德烈亚·伊拉塔；天虹战队小学；比较研究

DAFTAR ISI

	Halaman
JUDUL SKRIPSI	i
PERNYATAAN PENGAJUAN	ii
HALAMAN PENGESAHAN SKRIPSI	iii
PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI	iv
UCAPAN TERIMA KASIH	v
ABSTRAK	vi
ABSTRACT	vii
摘要	viii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR TABEL	xi
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 研究背景	1
1.2 文献综述	1
1.3 研究目的和研究问题	3
1.4 研究意义	3
BAB II METODE PENELITIAN	4
2.1 研究对象	4
2.2 研究方法	4
2.3 数据收集技术	4
2.4 数据分析技术	4
BAB III HASIL DAN PEMBAHASAN	5
3.1 中文版《天虹战队小学》与印尼版章节标题比较	5
3.1.1 印尼版与中文版《天虹战队小学》标题对比	5
3.1.2 中印版《天虹战队小学》标题沿用现象	20
3.1.3 中文版《天虹战队小学》标题的重编	21
3.2 中文版《天虹战队小学》人物重塑与情节建构	23
3.2.1 教育管理人物的增设	23
3.2.2 企业人物的增设	24
3.2.3 知识分子与开明企业家形象的增设	25
3.2.4 人物形象的重塑	26
3.3 中文版《天虹战队小学》艺术构思的新变	27
3.3.1 类比差异	27
3.3.2 结局的差异	31
3.3.3 叙述方式的差异	33
BAB IV PENUTUP	35
4.1 结论	35
DAFTAR PUSTAKA	36

DAFTAR TABEL

	Halaman
表 1 章节标题的差同	6
表 2 章节标题的沿用	26
表 3 章类比差异	36

BAB I PENDAHULUAN

1.1 研究背景

安德烈亚·伊拉塔 (Andrea Hirata), 1966 年 10 月 26 日出生, 印度尼西亚著名小说家, 来自邦加勿里洞省勿里洞岛。在他很小的时候, 他的父母给他改了七次名字。最后他们给了安德烈亚·伊拉塔这个名字。安德烈亚·伊拉塔在一个贫困家庭长大, 居住在政府 PN Timah (国营锡矿公司) 拥有的锡矿附近。安德烈亚高中毕业, 在印度尼西亚大学获得经济学学位。安德烈亚学的是经济学, 但他特别喜欢文学、物理、化学、生物和天文学。他在巴黎大学攻读硕士学位, 获得欧盟奖学金后又在英国谢菲尔德哈勒姆大学攻读硕士学位。

2005 年, 安德烈亚·伊拉塔出版了他的第一部小说《天虹战队小学》。这部小说是根据他小时候在勿里洞的经历写成的, 前后花费六个月的时间。他后来形容, 这一事实具有讽刺意味, 因为世界上最富裕的岛屿之一的儿童无法接受教育。该小说销量达 500 万册, 盗版销量超过 1500 万册。这部小说被分为“三部曲”, 分别是《The Dreamer》、《Edensor》和《Maryamah Karpov》。目前, 这部小说已被翻译成 40 种外文, 以 22 种语言出版, 在 130 多个国家发行。其中, 中文版小说为熊裕和李佳翻译, 由译林出版社于 2012 年出版发行, 又在 2021 年再次出版。

小说《天虹战队小学》讲述了十个伟大的孩子为留在学校而奋斗的故事。这十个孩子的名字分别是: 埃卡尔 (我)、林唐、萨哈拉、玛哈尔、赛丹、阿康、博勒克、库猜、特拉帕尼和哈伦。他们都参加了穆罕默迪亚小学 (SD Muhammadiyah Gantung), 穆斯老师和哈凡大叔在那里提供指导。他们还有一位新朋友弗洛, 她刚刚从 PN 学校 (SD PN Timah) 搬来。故事开始时, 穆罕默迪亚小学 (SD Muhammadiyah) 只招收了 9 名新生。穆斯老师、哈凡大叔以及所有学生家长都为此感到担忧。这是因为当地学区行政人员会规定, 这所小学必须招收至少十名新生, 以确保学校活动的连续性。由于他等待的第十个学生没有来, 哈凡大叔不得不做出一个艰难的决定。然而就在这样的情况下, 一名新生的出现, 拯救了学校, 拯救了新生, 也拯救了家长或监护人。哈伦是一名智障学生, 但对学习有着极大的热情。穆斯老师和哈凡大叔以热情和奉献精神教导和指导学生。她的学生们也学习热情高涨, 这让穆斯老师给他们起了个绰号“天虹战队小学”。

由于中国与印度尼西亚两国语言和文化认知的差异性, 翻译者在译介这部作品时, 需要考虑到汉语言的表达特点, 以及中国读者的认知特征和阅读习惯。因而, 印尼版《天虹战队小学》与中文版小说呈现许多差异性特征。举例来说, 《天虹战队小学》印尼版有 34 章, 而中文版有 48 章。此外, 印尼版和中文版《天虹战队小学》小说的每一章的标题也有很大的不同。研究人员感兴趣的是, 进一步研究安德烈亚·伊拉塔的小说《天虹战队小学》印尼版和中文版之间的差异, 并分析造成这种差异的原因及其合理性。

1.2 文献综述

安德烈亚·伊拉塔的小说《天虹战队小学》出版于 2005 年, 由印尼语写成。而后

被翻译成英语和其他多种语言，其中在 2021 年被译介为汉语在中国大陆出版发行。目前，有关这部小说的研究主要集中在印尼语和英语版本的语言差异性，且多为外国语言学专家。

有学者将印尼版与英文版《天虹战队小学》作为研究对象，对比分析印尼语和英语的词汇和语法现象。如赫里·库斯沃约 (Heri Kuswoyo) 探讨了印尼小说和英译小说陈述句的异同，其以数据取自印度尼西亚小说 (Laskar Pelangi) 作为源语言，英文翻译小说 (The Rainbow Troops) 作为目标语言，对印尼语和英语陈述句进行分析，分为名词性、形容词、介词、数词、及物语和不及物语；并再次基础上运用对比分析法对模式进行对比。作者得出的结论是，印尼语和英语陈述句模式的相似之处可分为及物句型 and 不及物句型两类；然而，在名词性、形容词、介词和数词类别中发现了差异。¹

也有学者从翻译过程中信息要素的保留情况进行研究。如 Burhanuddin Yasin 等学者认为，英文版《天虹战队小学》作品的翻译存在信息丢失、信息增加和信息倾斜等问题，其翻译质量值得怀疑。该研究采用了描述性定性研究的文献记录技术。其研究发现，在 3556 个单词、短语和句子数据中，有 1889 个数据被归类为信息丢失，1527 个数据被归类为信息添加，140 个数据被标记为信息倾斜。²这在翻译过程中造成了信息偏差。

有的学者关注印尼语翻译过程中如何处理比喻等修辞手法问题。如 Wieka Barathayomi 以安德烈亚·伊拉塔的小说《彩虹战队小学》作为研究对象，分析明喻从印尼语翻译成英语时所采用的翻译策略。其研究结果表明，译者翻译明喻的策略有多种，包括使用形式相似、意义相近的明喻、使用形式不同但意义相近的明喻、不使用明喻直接翻译等。³

也有的学者关注文学作品翻译过程中所存在的文化界限问题。如 Nur Utami SK 认为，改编是译者将具有文化内涵的术语替换为译文读者所熟悉的具有相应文化内涵的术语的过程，其中这些内涵仅限于原始语言文本的读者。翻译这些文化上无法翻译的项目需要对源文化和目标文化都有深刻的了解。这项特定工作中的大多数情况都是通过源语言文本中保留文化术语来解决的，无论有或没有解释。生态、社会和宗教文化术语经历的过程最为频繁。⁴

综上所述，目前有关安德烈亚·伊拉塔的小说《彩虹战队小学》的研究，主要集

¹ Heri Kuswoyo: Declarative Sentence Pattern In "Laskar Pelangi" And "The Rainbow Troops": A Translation Study Of Indonesian To English[J]. *Advances in Language and Literary Studies*. Volume 5 , Issue 1 . 2014. PP 117-121.

² Burhanuddin Yasin, M. Ed.; Ika Apriani Fata; Husyitiara Husyitiara: Analyzing the English translation of the novel 'Laskar Pelangi' The Rainbow Troops[J]. *Studies in English Language and Education*. Volume 5 , Issue 1 . 2018. PP 54-68.

³ Wieka Barathayomi: The Translation of Similes in Andrea Hirata's The Rainbow Troops [J] *Tell-us Journal*. Volume 1 , Issue 2 . 2016.

⁴ Nur Utami SK: CULTURAL UNTRANSLATABILITY: A STUDY ON THE RAINBOW TROOPS [J] *Celt: A Journal of Culture, English Language Teaching & Literature*. Volume 14 , Issue 1 . 2014.

中在印尼语和英语翻译过程中，所出现的语言表述、修辞译介、文化转译等问题。对于中文版《天虹战队小学》翻译情况的研究，尚很少有学者关注，因而存在进一步分析研究的空间。

1.3 研究目的和研究问题

这项研究的目的是找出《天虹战队小学》小说印尼版与中文版不同的章节名称，以及在作品当中所出现的人物、动物等角色的不同，以及情节结构的差异性。进而分析这项研究也是为了了解《天虹战队小学》小说印尼版和中文版本之间的内容和人物差异。本研究主要涉及以下研究问题：第一，安德烈亚·伊拉塔的小说《天虹战队小学》印尼版和中文版的章节设置存在的差异性。第二，德烈亚·伊拉塔的小说《天虹战队小学》印尼版和中文版的人物存在的差异。第三，德烈亚·伊拉塔的小说《天虹战队小学》印尼版和中文版在情节内容方面的差异性。

1.4 研究意义

本研究以印尼版《天虹战队小学》与中文版《天虹战队小学》作为研究对象，比较分析后者在翻译过程中出现的改编、重构和语言表述差异性现象，探究其差异性存在的原因。理论上，这项研究有望作为比较文学研究的例子，以了解文学作品中的比较，以及与之相关的文化比较。

这项研究也具有一定的实践意义。主要表现在，第一，可以增加知识，以帮助使用比较文学方法比较小说文学作品。第二，这项研究的结果将为已制定的问题提供答案。此外，这项研究的完成将激励其他研究人员进行文学研究。第三，这项研究的结果可以作为其他在比较文学领域进行研究的研究人员的参考。

BAB II

METODE PENELITIAN

2.1 研究对象

这项研究的来源是《天虹战队小学》小说的印尼版和中文版。《天虹战队小学》小说的印尼版“Laskar Pelangi”为标题出版，共有 34 章，2005 年在印度尼西亚出版。而《天虹战队小学》小说的中文版有 48 章，由熊裕和李佳翻译成简体中文，在南京出版:译林出版社。2021 年 6 月，第一版《天虹战队小学》小说的中文版印刷，第三版将于 2021 年 11 月印刷。

2.2 研究方法

这项研究使用了精读理论比较分析，即对《天虹战队小学》小说印尼版和中文版进行了深入的观察然后比较了《天虹战队小学》小说的两个版。这项研究的研究形式这是《天虹战队小学》小说印尼版与中文版的章节标题和内容之间的比较差异。

这项研究的通过阅读和记录作品，然后进行数据记录。研究人员反复进行阅读和观察，以获得正确有效的观察数据。收集所有数据后，接下来，研究数据以识别两个比较对象之间的差异。数据分析技术在进行数据分析时，需要分析数据源，以确保所使用的理论与其一致；同时，研究的作品并比较这两部作品的结构。数据收集后，需要对数据进行分类以测试差，以便对结果得出结论。

2.3 数据收集技术

这项研究的数据收集技术是阅读，思考，并记录。也就是说，研究人员进行详细的阅读活动，然后记录研究对象所需的数据。研究人员反复进行阅读和观察，以获得正确有效的观察数据。收集所有数据后，接下来，研究数据以识别两个比较对象之间的差异。

2.4 数据分析技术

在进行数据分析时，要做到以下几点:

1. 分析数据源，以确保所使用的理论与其一致。
2. 研究的作品并比较这两部作品的结构。
3. 数据收集后，进行数据少。然后对数据进行分类以测试差，以便对结果得出结论